

Working on History and learner histories - 01

Europa Texto a Texto L'Europe au fil des mots

"Just next to the place from where Philippe II searched the horizon to see Madrid in the distance, I was born in a village in the Madrid mountains...", *"I am Khadija, the migratory bird who lived between Morocco and Belgium..."*, *"My name is Salvatore; when I was eighteen, I left alone the small Sardinian village where I had spent my childhood..."*, *"I was born in Cologne, my mother is German and my father Belgian; it is with pleasure that I recall the holiday camps in the Ardennes..."*



In small touches, learners present themselves and draw a colourful portrait of a multicultural Europe. They exchange what they are, what they do and think, about their surroundings, their contribution to Europe,... and this makes up a magnificent collection of powerful, realistic or poetic texts, mixing souvenirs, observations, analyses.

With the texts in parallel to the translation, the publication renders increased perception of all the languages that were spoken during the exchanges. And the density of the texts, all signed by their authors, leads one to guess the individual and collective research work that was undertaken beforehand.

The project at the origin of the book aimed in particular at making up the shortage of relevant reading material for beginners in adult education centres. The challenge is a success, as almost ten years later, the result still remains topical, interesting and also makes pleasant reading.

The book is supplemented with a dozen index cards proposing pedagogical activities on the theme of Europe; they were tested during the encounters and are the basis of some of the published texts. For each of them, the approach is clearly detailed, so that other trainers in different contexts may easily use them as inspiration.

PROJECT: Edición de Materiales de Neolectura (1996-1997)

(also titled: "La dimension européenne de l'éducation des adultes")

25605-CP-1-1996-1-ES-ADULT EDUC-ADU

AUTHORS: learners from the project partners bodies

MEDIUM: book (231 p.), 1997 + cards proposing pedagogical activities

LANGUAGES: Spanish and French (bilingual edition)

DISSEMINATION: *Centre de documentation - Collectif Alpha* (BE)

L'Europe au fil des mots Europa Texto a Texto

“Tout à côté du lieu d’où Philippe II scrutait l’horizon pour voir Madrid au loin, je suis née dans un village de la montagne madrilène...”, “Je suis Khadija, l’oiseau migrateur qui a vécu entre le Maroc et la Belgique...”, “Je m’appelle Salvatore; à dix-huit ans, j’ai quitté seul le petit village de Sardaigne où j’avais passé mon enfance ...”, “Je suis né à Cologne, ma maman est allemande et mon papa belge; je me souviens avec plaisir des colonies de vacances dans les Ardennes...”



A petites touches, les apprenants se présentent et dessinent le portrait coloré d’une Europe multiculturelle. Ils échangent sur ce qu’ils sont, ce qu’ils font et pensent, sur leur entourage, sur leur contribution à l’Europe, ... et cela fait un recueil magnifique de textes forts, réalistes ou poétiques, où se mêlent souvenirs, observations, analyses.

L’édition, avec ses textes en traduction juxtaposée, rend encore plus perceptibles toutes les langues qui se sont parlées lors de ces échanges. Et la densité des textes, tous signés par leurs auteurs, laisse deviner le travail de recherche, individuel et collectif, mené en amont.

Le projet qui est à l’origine de ce livre visait notamment à combler la carence de matériel adéquat de lecture pour les néophytes dans les centres d’éducation pour adultes. Pari tenu, puisqu’à bientôt dix ans de distance, tout cela reste actuel, intéressant et également agréable à lire.

Le livre est complété d’une douzaine de fiches proposant des activités pédagogiques sur le thème de l’Europe; elles ont été expérimentées lors des rencontres et sont à la base de certains des textes publiés. Pour chacune, la démarche est clairement détaillée, et d’autres formateurs dans d’autres contextes peuvent aisément s’en inspirer.

PROJET: Edición de Materiales de Neolectura (1996-1997)
(intitulé aussi: « La dimension européenne de l’éducation des adultes »)
25605-CP-1-1996-1-ES-ADULT EDUC-ADU

AUTEURS: les apprenants des organismes partenaires du projet

SUPPORT ET ÉDITION: livre (231 p.), 1997 + fiches d’activités pédagogiques

LANGUES: français et espagnol (édition bilingue)

DIFFUSION: *Centre de documentation - Collectif Alpha* (BE)

Europa Texto a Texto L'Europe au fil des mots

“Neben der Stelle, an der Philip II Madrid am Horizont suchte wurde ich in einem Dorf der Berge Madrids geboren...”, “Ich bin Khadija, der Zugvogel, der zwischen Marokko und Belgien gelebt hat...”, “Ich heiße Salvatore; mit achtzehn habe ich alleine das kleinen Dorf Sardinien verlassen, in dem ich meine Kindheit verbracht habe ...”, “Ich bin in Köln geboren, meine Mutter ist Deutsche und mein Vater Belgier und ich erinnere mich mit Freunden an die Ferienkolonien in den Ardennen...”



In Kleinformat stellen die Lernenden sich vor und zeichnen ein multikulturelles, buntes Europa auf. Die tauschen das aus, was sie sind, was sie tun und denken, ihr Umfeld, ihre Beiträge zu einem multikulturellen Europa, ... und daraus entstand eine Sammlung von aussagekräftigen Texten, entweder realistisch oder verträumt, in denen sich Erinnerungen, Beobachtungen und Analysen vermischen.

Die Aufmachung mit den übersetzten Texten neben den Originalen machen die Lektüre der unterschiedlichen Sprachen dieses Projektes noch einfacher. Wobei die Schriftart der Texte erraten lässt, wie weit die Recherche, die individuelle und die gemeinsame Arbeit gegangen ist, die hinter jeder Zeile steckt.

Das Projekt, das an der Basis dieses Buches steht, versucht den Mangel an angemessenem Lesematerial für Neuankommlinge in den Institutionen für Erwachsenenbildung auszugleichen. Die Wette gilt noch immer – fast zehn Jahre später – das Thema ist noch immer aktuell, interessant und noch immer angenehm zu Lesen.

Das Buch wird durch ein Dutzend Datenblätter vervollständigt, die pädagogische Aktivitäten zum Thema “Europa” vorschlagen und die bei den Treffen ausgetestet wurden und die Grundlage für einige veröffentlichte Texte darstellen. Für jedes Datenblatt wird die Vorgehensweise deutlich erklärt und somit können andere Ausbilder hier ihre Eingebung für Arbeiten unter anderen Umständen holen.

PROJEKT: Edición de Materiales de Neolectura (1996-1997)
(auch genannt : “La dimension européenne de l’éducation des adultes”)
25605-CP-1-1996-1-ES-ADULT EDUC-ADU

AUTOREN: die Lernenden der Partnerorganisationen des Projektes

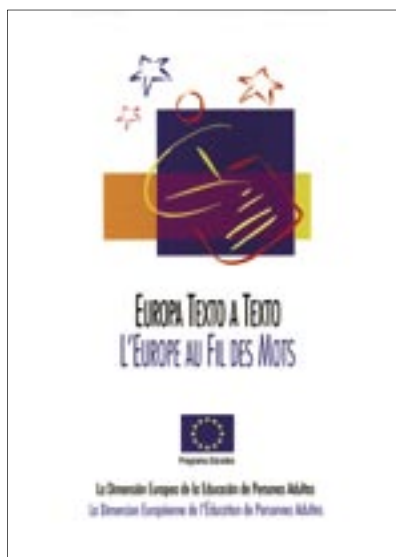
TRÄGER UND AUSGABE: Buch (231 S.), 1997 + Datenblätter für pädagogische Aktivitäten

SPRACHEN: Französisch und Spanisch (zweisprachige Herausgabe)

VERTRIEB: *Centre de documentation - Collectif Alpha* (BE)

Europa Texto a Texto L'Europe au fil des mots

“Sono nato in un villaggio sui monti attorno a Madrid, a fianco al luogo dal quale Filippo II scrutava l'orizzonte cercando di scorgere Madrid...”, “Sono Khadija, ho vissuto tra il Marocco ed il Belgio...”, “Mi chiamo Salvatore, a diciotto anni, ho lasciato da solo il piccolo villaggio in Sardegna dove ho vissuto la mia infanzia...”, “Sono nato a Colonia, da mamma tedesca e papà belga; da adolescente, ho trascorso le mie vacanze in colonia sulle Ardenne...”



Sono queste le storie individuali dei partecipanti ad un progetto sulla dimensione europea dell'educazione degli adulti. Sono storie attraverso le quali i partecipanti si presentano al gruppo e si scambiano informazioni sullo stile di vita e le abitudini, le esperienze fatte e l'ambiente in cui sono cresciuti, disegnando così il ritratto di un'Europa multiculturale. Queste storie sono state raccolte e pubblicate: si tratta di una splendida raccolta di storie, redatte con realismo o poesia, mescolando ricordi, pensieri, osservazioni, ecc.

La raccolta presenta i testi in lingua originale con traduzione a fronte, esaltando così la dimensione plurilinguistica dell'Europa. Le storie, tutte firmate dai loro autori, sono il frutto di un lavoro di ricerca, individuale e collettivo. Una dozzina di schede con proposte di attività pedagogiche sul tema dell'Europa concludono la pubblicazione. Le attività sono descritte in maniera dettagliata così da poter essere ri-utilizzate in altri contesti.

Il progetto, nell'ambito del quale la pubblicazione è stata realizzata, si proponeva di sopperire alla carenza di testi adeguati per i neofiti dei centri di educazione di base per adulti. Obiettivo centrato questo, dal momento che, a distanza di dieci anni, il materiale realizzato nel corso del progetto è ancora interessante, valido, e soprattutto piacevole da leggere.

PROGETTO: Edición de Materiales de Neolectura (1996-1997)
(titolato: “La dimension européenne de l'éducation des adultes”)
25605-CP-1-1996-1-ES-ADULT EDUC-ADU

AUTORI: i partecipanti ai corsi di formazione organizzati dagli enti partners del progetto

SUPPORTO: pubblicazione (231 p.), 1997 + schede descrittive di attività pedagogiche

LINGUE: francese e spagnolo (edizione bilingue)

DIFFUSIONE: *Centre de documentation - Collectif Alpha* (BE)